

CONGRESO HISOLETA

Historia Social de la Lengua Española en Italia

5 -7 de mayo de 2026

Campus de Forlì



Un proyecto coordinado por Félix San Vicente



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO
DI INTERPRETAZIONE
E TRADUZIONE

MARTES 5 DE MAYO

15:00

AULA 10 Teaching Hub

Inauguración - Saludos institucionales

Emanuele Menegatti (*Presidente del Campus de Forlì*)

Paola Casara (*Concejala Forlì città universitaria*)

Christopher Rundle (*Director Dipartimento di Interpretazione e Traduzione*)

Sonia Bailini (*Vicedirectora de la Associazione degli Ispanisti Italiani*)

Ignacio Peyró (*Director del Instituto Cervantes de Roma*)

15:30

AULA 10 TEACHING HUB

Conferencia plenaria

Ignacio Peyró

(*Instituto Cervantes*)

Reflexiones sobre el español y el hispanismo en Italia

16:30 · Pausa café – Vestíbulo TH

17:00

AULA 10 TEACHING HUB

Conferencia plenaria

Carmen Castillo

(*Università di Padova*)

Qué conservamos y por qué: ideología, patrimonio lingüístico y revolución digital

18:00

Sesión 1

Maria Vittoria Calvi

(*Università degli Studi di Milano*)

Perfiles demolingüísticos del español en Italia como LM, LH, LE (¿y LA?)

18:30

CAFETERÍA VOLUME

Ángelo Néstore

RECITAL POÉTICO

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

AULA 1 Phd.Lab Sesión 2

AULA 2 Phd.Lab Sesión 3

9:15

Raffaella Tonin

(Università di Bologna)

Il giornalismo narrativo latino-americano nelle voci delle traduttrici italiane e nei paratesti editoriali

Mariarosaria Colucciello

(Università degli Studi di Salerno)

Hispanoamérica desde Italia. Semánticas americanas en *Adriático* de Gina Saraceni

9:35

Chiara Albertazzi

(Università di Bologna)

La colección m30 de la editorial gran vía: la España plurilingüe en el mercado editorial italiano

Monica Savoca

(Università degli Studi di Messina)

Per una cartografia dell'espansione di "altra" letteratura in Italia: voce a Rafaela Contreras (prima scrittrice modernista?)

9:55

Nuria Pérez Vicente

(Università di Macerata)

Traducir a García Lorca en Italia: la versión teatral de *La Balada de Caperucita*

Monica Elisei

(Universidad Complutense de Madrid)

La poesía de Juan Rodolfo Wilcock: un tránsito entre las lenguas

10:15

Renata Adriana Bruschi

(Università di Bologna)

Victoria Ocampo en la prensa italiana durante el periodo de entreguerras

Marina Maggi

(Università di Bologna)

Estudios, comentarios y críticas sobre la poesía de César Vallejo en las revistas italianas *Quaderni Iberoamericani* y *Rassegna Iberistica*

11:00 · Pausa café – Vestíbulo TH

11:30

AULA 10 TEACHING HUB

Conferencia plenaria

Domenico Proietti

(Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli)

L'italiano di Lorenzo Hervás y Panduro, tra descrizione grammaticale, uso e inquadramento storico

12:30 - 14:30 · PAUSA COMIDA

14:30

AULA 10 TEACHING HUB

Mesa redonda: intérpretes

Modera: Mariachiara Russo

Claudio Tugnoli - Lorenza Del Tosto

Historia de la interpretación de conferencia en español en Italia

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

AULA 10 TEACHING HUB Sesión 4

AULA 20 TEACHING HUB Sesión 5

15:30

Mariachiara Russo – Nicoletta Spinolo
(Università di Bologna)
El discurso en español para la formación de intérpretes de conferencias del español al italiano

Valentina Ripa
(Università degli Studi di Salerno)
La jerga de las dictaduras del Cono Sur en el polisistema italiano

15:50

María Jesús González Rodríguez
(Università di Bologna)
Español para intérpretes itálofonos: una propuesta de formación

Rosa María García Jiménez
(Università di Pisa)
El español como lengua de intervención social en Italia: discursos institucionales sobre violencia y desigualdad

16:10

Michela Bertozzi
(Università di Bologna)
La voz institucional del español en Italia: análisis lingüístico y paralingüístico del discurso político a través de un corpus de interpretación simultánea español-italiano (2020-2024)

Giorgia Esposito
(Università di Torino)
Cartografías de la insurgencia lingüística: circulaciones del español en los feminismos contemporáneos en Italia

16:45 · Pausa café – Vestíbulo TH

AULA 10 TEACHING HUB Sesión 6

AULA 20 TEACHING HUB Sesión 7

17:15

Chiara Sinatra
(IULM Milano)
Construcciones ejemplificadoras en el metadiscursio didáctico de *la Breve guida della lingua spagnola* de Elena Clementelli (1970).

María Valero Gisbert
(Università di Parma)
De la imagen al texto: procesos y límites de la traducción intersemiótica

17:35

Lisa Gozzi
(Università di Bologna)
Actitudes y creencias hacia las variedades peninsulares del español en el contexto italiano de ELE

Gloria Julieta Zarco
(Università di Modena e Reggio Emilia)
Estrategias, desafíos y consideraciones técnicas de la subtítulos del español al italiano en la película *Roma* (2018)

17:55

Teresa Sanmarco Bande
(Universidad de Santiago de Compostela)
Ideologías de la norma e (in)justicia semántica en mediadores IA de aprendizaje

Hugo Lombardini
(Università di Bologna)
Francesco Marín: sacerdote, gramático y mediador cultural entre España e Italia

CENA SOCIAL

JUEVES 7 DE MAYO

AULA 9 TEACHING HUB

Sesión 8

AULA 20 TEACHING HUB

Sesión 9

9:00

Alessandro Oricchio

(Sapienza Università di Roma)

La visibilità dell'assenza: il paesaggio linguistico ispanoamericano dei comuni periromani

Eloi Bellés Boeta

(Universitat de les Illes Balears)

El interés por el catalán en la Italia del primer novecientos: entre lo local y lo general

9:20

Piero Renato Costa León

(Università degli Studi di Padova)

Las torres del español sobre el Monte Titano: una exploración de la producción cultural hispanófona entre recursos video-bibliográficos de la República de San Marino

Francesc Feliu Torrent

(Universitat de Girona)

La difusión en Italia de un relato alternativo sobre el origen de la lengua castellana en *La Crusca provenzale* de Antonio Bastero (1724)

9:40

Ana Lourdes De Hériz

(Università di Genova)

Obras contrastivas de español-italiano del siglo XIX en bibliotecas públicas de Italia

Nancy De Benedetto

(Università degli Studi Aldo Moro di Bari)

Los textos médicos traducidos del español en los siglos XVI y XVII

10:00

Natalia Peñín Fernández

(Università di Bologna)

La mujer en el diccionario: ideología y representación en la lexicografía bilingüe español-italiano

Ester Lidia Cicchetti

(Università degli Studi Aldo Moro di Bari)

Normativización y traducción científica: Nicolás Monardes en Italia (siglo XVI)

11:00 · Pausa café – Vestíbulo TH

11:30

AULA 9 TEACHING HUB

Sesión 10

Amparo Alemany Martínez – Matteo De Beni – Alessandra La Manna *(Università degli Studi di Verona)*

Claudia Mundin Torregrosa *(Università degli Studi di Verona – Universidad de Salamanca)*

Digitalizar un hito de la lexicografía española en Italia. Desafíos metodológicos en la codificación digital del *Vocabolario italiano-spagnolo, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini

12:15

AULA 9 TEACHING HUB

Ana Lourdes de Hériz – *(Università di Genova)*

María Enriqueta Pérez Vázquez *(Università di Pisa)*

Felisa Bermejo y su interpretación del hispanismo

13:00 - 14:30 · PAUSA COMIDA

JUEVES 7 DE MAYO

AULA 1 Phd.Lab Sesión 11

AULA 2 Phd.Lab Sesión 12

14:30

Daniel Moisés Sáez Rivera

(Universidad de Granada)

Reflejo del contacto *vuestra señoría* y *vostra signoria* como formas de tratamiento en la gramática española para italianos del Siglo de Oro

Soledad Chávez Fajardo

(Universidad de Chile)

La *Histórica relación del Reyno de Chile* (1646) de Alonso de Ovalle como presentación de la Capitanía al mundo (online)

14:50

Juan Carlos Barbero Bernal

(Università di Bologna)

El componente cultural en la *Grammatica spagnola* de L. Ambruzzi

Debra Von Chrismar Alberti

(Università di Pavia)

Pedro Alfaro Faccio

(Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

La construcción de la dicotomía peninsular/americano en el pensamiento lingüístico hispánico de los siglos XIX y XX

15:10

María Enriqueta Pérez Vázquez

(Università di Pisa)

Nomenclatura gramatical, tradiciones descriptivas y cultura lingüística en español e italiano

Juan Francisco Reyes Montero

(Universidad de Málaga)

Appunti sull'uso delle lingue volgari nelle *Introducciones Latinae* editate dall'umanista Cristoforo Scobar (online)

16:00

AULA 10 TEACHING HUB

Mesa redonda: editores y traductores

Modera: Raffaella Tonin

Paolo Primavera, Giulia Zavagna, Bruno Arpaia, Giacomo Falconi

Editores y traductores: el caso italiano

17:30

AULA 10 TEACHING HUB

Conferencia Plenaria

Félix San Vicente

(Università di Bologna)

La lengua española en Italia en el siglo XVI. Aproximación textual